язык является средством доступа к структуре и содержанию концептов и самой концептосфере [6; 19].

В настоящее время внимание исследователей в сфере когнитивной лингвистики привлекают вопросы изучения и описания репрезентаций концептов. Таким образом, концепт – это, прежде всего, методологический подход к изучению языка [7; 47].

1. Игнаткина О.Л. Концепт Public Relations: лингвокультурологический аспект. – Саратов: «Научная книга», 2006. – 131 с.
2. Когнитивные исследования языка. Вып. VII. Типы категорий в языке: сб. науч. тр. / гл. ред. серии Е.С. Кубрякова. М. – Тамбов: Издательский ТГУ им. Г.Р. Державина, 2010. – 551 с.
3. Краткий словарь когнитивных терминов / Е.С. Кубрякова, В.З. Демьянков, Ю.Г. Панкрац, Л.Г. Лузина. – М.: Изд-во Моск. ун-та, 1996. – 245 с.
4. Лингвистический энциклопедический словарь / Гл.ред. В.Н. Ярцева, - М.: Сов. энциклопедия 1990. - 685с. : ил.
5. Новая философская энциклопедия: В 4 т./Ин-т философии РАН, Нац. общ. - науч. фонд; Научно-ред. совет: предс. В.С. Степин, заместитель предс. А.А. Гусейнов, Г.Ю. Семигин, уч. секр. А.П. Огурцов. - М.: Мысль, 2001 - ISBN 5 - 244 - 00961 - 3, Т. II. - 2001 - 634, [2] с.
6. Попова З.Д., Стернин И.А. Когнитивная лингвистика. – М., 2007. – 314 с.
7. Чижова М.Е. Специфика репрезентации концепта здоровье в речевом этикете (на материале русского и английского языков) // Изв. Сарат. ун-та. Нов. сер. Сер. Филология. Журналистика. Т. 12. Вып. 1 – Саратов: Изд-во Сарат. ун-та, 2012. – С. 46 — 49.
8. Чижова М.Е. Языковая картина мира как одно из основных понятий в современной когнитивной лингвистике // Известия Саратовского университета. Новая серия. Серия Филология. Журналистика. Вып. 1. — Саратов: Изд-во Сарат. ун-та, 2011. — С. 3–6.

Шапошникова Т.К., Кривошеева Е.И.

Особенности освещения торгово-экономического конфликта между Кореей и Японией в южнокорейской прессе (переводческий аспект)

*Тихоокеанский государственный университет
(Россия, Хабаровск)*

doi: 10.18411/lj-03-2020-57

idsp: ljjournal-03-2020-57

Аннотация

В данной статье рассматриваются особенности стилистического оформления информационного материала по теме торгово-экономического конфликта между Р. Корея и Японией в южнокорейской прессе в рамках переводческого аспекта. Источником анализа послужили публикации жителей Ю. Кореи, имеющих общественно-политическое влияние в стране. В работе определяются виды и способы воздействия на читателя с опорой на стилеобразующие факторы, характерных для данного типа публикаций.

Ключевые слова: корейский язык, торгово-экономический конфликт, Япония, публицистический стиль, стилеобразующие факторы.

Abstract

The article is devoted to the peculiarities of the stylistic features of the material on the trade and economic conflict between R. Korea and Japan in the South Korean mass media. The analysis was done based on publications of the South Koreans who have a socio-political influence in the country. The work defines types and methods of influencing the reader.

Keywords: Korean language, trade and economic dispute, Japan, journalistic style, style-forming factors.

Японо-корейские отношения уже не первый год характеризуются высоким уровнем напряженности. Так, в июле 2019 года Япония ввела против Южной Кореи ряд санкций, которые в конечном счете, пагубно сказались на экономике обеих стран. Конфликт, зародившийся, на первый взгляд, именно в торгово-экономической сфере, имеет корни, уходящие в глубь исторических взаимоотношений двух государств до и в период второй мировой войны прошлого века. С 1910 года по 1945 год Корея находилась под властью Японии, что и явилось в последствии причиной глубокой неприязни друг к другу. После подписания в 1965 году Базового договора об отношениях между Японией и Кореей были нормализованы дипломатические отношения, были установлены базовые принципы взаимодействия между двумя государствами, стали налаживаться торговые связи. Однако в июле 2019 года Токио вычеркнул Корею из своего белого списка, то есть из списка стран, которые могут импортировать японскую продукцию в упрощенном порядке. Сеул считает это ответной мерой на решение Верховного суда Кореи обязать японские компании выплатить компенсацию корейцам за работу в оккупационные годы. Япония же утверждает, что японцы принесли извинения и выплатили компенсацию. В настоящее время отношения накалились до крайней точки, оказывая негативное влияние на внешнюю политику и социальную сферу обеих стран.

Рассмотрим и проанализируем стиливые особенности освещения данного торгово-экономического конфликта в южнокорейской прессе и средствах массовой информации в переводческом аспекте. Актуальность темы обусловлена тем, что напряженность в отношениях между Японией и Ю. Кореей рискует оказать негативное воздействие на установившиеся рабочие отношения России с каждой из стран-участниц конфликта. Россия нацелена на укрепление контактов с Японией и Ю. Кореей, поэтому переводчикам стоит быть внимательными, тактичными и умело «считывать» коннотативную информацию при сопровождении политических переговоров и осуществлении письменных переводов в рамках данной тематики, дабы не нарушить существующий баланс в отношениях между странами.

Итак, конфликт получил широкое распространение в средствах массовой информации Ю. Кореи и Японии. Появляющиеся в прессе статьи сохраняют все черты публицистического стиля со свойственными ему функциями: информационной и воздействующей. Обе эти функции имеют свои характерные особенности, выражающиеся в проявлении определенных стиливых черт, иногда переплетающихся между собой. Например, воздействующая функция, она же экспрессивная, осуществляется за счёт использования необычных словосочетаний, экспрессивных разговорных речевых средств, сравнений, метафор, гиперболизации, восклицательных предложений и риторических вопросов. Информационная функция выражается при помощи таких черт, как официальность, аргументированность и использование в речи точных дат, времени, обозначение участников событий и различных названий. То есть, текст, являясь информационным сообщением для читателя, способен формировать общественное мнение и даже оказывать агитационно-пропагандистское воздействие на аудиторию [1].

Сегодня в Корее получила огромное распространение кампания бойкота японской продукция и всего, что может благоприятно повлиять на японскую экономику. Например, корейцы призывают отказываться от покупок одежды в магазине Uniqlo и поддерживать отечественных производителей. Призывы корейцев бойкотировать Uniqlo сильно сказались на продажах магазина, в результате чего компания прибегла к специальной маркетинговой стратегии, суть которой заключается в предоставлении бесплатных услуг и продуктов для привлечения клиентов. Со Кён Док (서경덕), профессор женского университета Sungshin, публично высказал своё

недовольство по поводу данной «акции» и раскритиковал людей, которые стояли в очередях по несколько дней ради получения бесплатного термобелья.

또 한장의 사진 제보가 큰 충격을 주고 있습니다. 지난 주말 한 유니클로 매장 앞에서 내복을 선착순으로 나눠 준다는 말에 길게 줄을 서고있는 모습입니다. 15일부터 일주일간 무료로 증정하는 발열 내복은 10만 장, 특히 사이즈나 색을 고를수 없는데도 고객들은 부쩍 늘었다고 합니다. 물론 불매운동이 절대 강요될 수는 없습니다. 개개인의 존중합니다. 선택을하지만 우리 한번만 더 생각해 봤음 좋겠습니다. 불매운동 초반에 유니클로 일본 임원이 "한국 불매운동은 오래 가지 못한다"라는 한국인 비하 발언까지했습니다. 또한 예전에는 전범 기인 욕일기를 티셔츠에 새겨서 판매도 했으며, 특히 최근에 일본군 위안부를 조롱하는 광고를 제작하여 큰 물의를 일으킨 회사가 바로 '유니클로'입니다. 이런 회사에서 공짜라고 나눠주는 내복을 꼭 받으려 가야만 하겠습니까? 이런 상황을 두고 일본 우익과 언론에서는 또 얼마나 비웃고 있겠습니까? 아무쪼록 우리 모두 최소한의 자존심만은 지켰으면 좋겠습니다 [3]. «Очередное фото приводит лишь в бóльший шок. На фото изображены люди, образовавшие огромную очередь перед магазином Uniqlo и желающие получить бесплатное термобельё... Конечно, людей нельзя заставлять участвовать в акции бойкота. Уважение к каждому из нас – превыше всего. Однако было бы неплохо, если люди пересмотрят свою позицию. В самом начале акции бойкота японских товаров представитель Uniqlo в Японии сделал принижающее корейцев заявления: «Корейская акция бойкота не продлится долго». Uniqlo – это компания, выпускавшая в прошлом футболки с принтом Флага Восходящего Солнца, флага военного преступника, а также её недавняя реклама высмеивала жертв «станций утешения». После всего этого стоит ли нам получать бесплатное бельё от этой компании? Даже в такой ситуации японские националистические группировки и СМИ насмеются над нами? Я бы хотел, чтобы мы все имели хотя бы чуточку гордости».

Автор использует множество отсылок в прошлое, например, Флаг Восходящего Солнца (военное знамя Японии), «станции утешения» (учреждения на оккупированных Японией территориях, в которых предоставлялись услуги сексуального характера солдатам японской армии), японские националистические группировки, акцентируя внимание на том, насколько корейцам важны их предки, их подвиги, история страны и её будущее. Автор открыто назвал Флаг Восходящего Солнца «флагом военного преступника». Упоминание японского флага, считающегося символом милитаризма, считается оскорбительным в странах, становившихся когда-либо жертвами японской агрессии, в том числе в Южной Корее. Риторические вопросы в конце сообщения и конструкция пожелания совершения действия «-면 좋겠다» [myeon jocketda] использованы для усиления экспрессивности высказывания, с целью напомнить людям об истоках конфликта, призывать их к переосмыслению своего поведения. Информационная функция воплощается в таких стилевых чертах, как аргументированность высказываний и убедительность речи, что выражается при помощи вводных конструкций (например, вводное слово «물론» [mullon]). Также автор не побоялся процитировать заявление японцев, несмотря на грубую форму самого высказывания.

Серьёзность данного конфликта подтверждается словами президента Южной Кореи Мун Чжэ Ина (문재인) на экстренном заседании кабинета министров.

일본의 조치로 인해 우리 경제는 엄중한 상황에서 어려움이 더해졌습니다. 하지만 우리는 다시는 일본에게 지지 않을 것입니다. 우리는 수많은 역경을 이겨내고 오늘에 이르렀습니다. 적지 않은 어려움이 예상되지만, 우리 기업들과

국민들에게 그 어려움을 극복할 역량이 있습니다. 과거에도 그랬듯이 우리는 역경을 오히려 도약하는 기회로 만들어낼 것입니다 [4]. «Из-за действий Японии и так не простое положение экономики нашей страны подвергается множеству трудностей. Однако мы побольше не проиграем Японии. Мы преодолели столько испытаний и добились того, где мы сегодня. Нас, вероятно, ждёт немало трудностей, однако наши предприятия и граждане имеют мощь к их преодолению. Как и в прошлом, мы не будем переживать невзгоды, а будем шагать вперед».

В отличие от предыдущего сообщения, данная речь была произнесена на собрании и имеет устную форму. Очевидно, что сообщение обращено к слушателю и имеет личностно-ориентированный характер, что так же является одной из основных черт публицистического стиля. Выступление нацелено на воодушевление, мотивацию и стимулирование корейского народа к действиям ради будущего страны. Президент также упомянул о прошлом страны, сравнив с настоящим (과거에도 그랬듯이), чем указал на важность истории и опыта. Фразой «우리는 다시는 일본에게 지지 않을 것입니다» (*Мы больше не проиграем Японии*), сделав акцент на слове «다시는» (*больше, снова*), он выразил всю серьёзность намерений и действий корейской стороны.

Премьер-министр Республики Корея Ли Нак Ён (이낙연) также выступил с речью, где высказал своё мнение об удалении Кореи из списка торговых партнеров Японии: «일본은 넘어서는 안 되는 선을 넘었습니다» [5]. «Япония перешла черту, которую не следуют переходить». Метафору «Переступить/перейти черту» можно перевести на русский язык при помощи приёма калькирования, чтобы передать аналогичный метафорический образ, как в языке оригинала, так и в языке перевода. Однако переводчику необходимо смягчить все «колкие» моменты оригинального высказывания и осуществить такой перевод, который бы отражал, в первую очередь, позицию России в данном споре, но и не противоречил бы при этом позициям задействованных в конфликте стран.

Подводя итог, следует отметить, что грамотное применение стилистических средств переводчиком требует не только хорошего знания языка перевода и языка оригинала, но и умение использовать жанровую специфику текста и экстралингвистические факторы для адекватной и эквивалентной передачи информации на родной язык.

1. Русский язык и культура речи. Семнадцать практических занятий: учебное пособие для вузов / Е. В. Ганапольская [и др.]. - Санкт-Петербург: Питер, 2005.
2. Элементарная стилистика: учеб.-метод. пособие / УдГУ. – Ижевск: Изд-во «Удмуртский университет», 2008. – 130 с.
3. 무역 분쟁으로 번진 한일 갈등, 2019 [Электронный ресурс]: Режим доступа <http://www.withinnews.co.kr/m/content/view.html?§ion=1&no=20136&category=163> (дата обращения 10.12.2019).
4. 서경덕, 유니클로 앞 늘어선 줄에 "일본이 얼마나 비웃겠냐", 2019 [Электронный ресурс]: Режим доступа https://m.ytn.co.kr/news_view.amp.php?param=0103_201911191415066386 (дата обращения 10.12.2019).
5. 문 대통령 “우리는 다시는 일본에게 지지 않을 것”, 2019 [Электронный ресурс]: Режим доступа www.hani.co.kr/arti/politics/bluehouse/904307.html (дата обращения 10.12.2019).
6. [종합] 이낙연 총리 “일본, 넘어서선 안되는 선 넘었다... 단호하게 대응”, 2019 [Электронный ресурс]: Режим доступа <https://www.mk.co.kr/news/politics/view/2019/08/594947/> (дата обращения 10.12.2019).
7. [서울신문] 일본 여행 간 한국인 더 줄었다...10월 65.5% 감소, 2019 [Электронный ресурс]: Режим доступа <https://n.news.naver.com/article/081/0003045240> (дата обращения 11.01.2020).